


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia niemiecko-polskie i polsko-niemieckie (teksty użytkowe)		8.0.12217	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Renata Rozalowska-Żądło			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
Liczba godzin		15 godzin przygotowanie do zaliczenia, zaliczenia.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach,	
		30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenia.	
		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Gry symulacyjne		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 i 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		• testów zaliczeniowych polegających na pisemnym i ustnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	zaliczenie pisemne
	Wiedza	
K_W06	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U09	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+
K_K03	+	+
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego, znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

Treści programowe**Semestr 5:**

Cechy tekstów użytkowych w języku polskim i niemieckim – różnice i podobieństwa, m.in.: protokół, ulotka reklamowa, wizytówka, zaproszenie, kondolencje, ogłoszenia prasowe, krótkie instrukcje obsługi, praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego, m.in. z dziedziny turystyki i reklamy.

Semestr 6:

Praca z tekstami użytkowymi z życia codziennego (m. in. ulotki dla pacjentów, informacje dla konsumentów).

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Barberis, P., Bruno, E., Deutsch im Hotel Korrespondenz, Ismaning, 2005.
- Eggers, D., Neuf-Münkel, G., Hören und Verstehen. Mitschrift und Wiedergabe gesprochener wissenschaftlicher Texte, Ismaning, 1995.
- Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
- Manekeller, W., Langenscheidts Musterbriefe: 100 Briefe Deutsch, Berlin, München, 1992.
- Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004

• Wybrane przez prowadzącego teksty reklamowe i ogłoszenia z prasy polskiej i niemieckojęzycznej oraz ulotki dla pacjentów, ulotki informacyjne dla konsumentów dołączone do kosmetyków.

A.2. Literatura studiowana samodzielnie przez studenta:

- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W06	K_W06
K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13	Student:
K_K01, K_K03, K_K04	K_W06 - ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki w zakresie tłumaczeń użytkowych w języku niemieckim i polskim.
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
	Student:
	K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje

potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd.

K_U01 - potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i zastosować je w procesie tłumaczenia;

K_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkreację itd.

K_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów;

K_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu;

K_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady;

K_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksyję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa);

K_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną;

K_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej;

K_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów;

K_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04

Student:

K_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię;

K_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów;

K_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.

Kontakt

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl